Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy doniesiono domowi Dawida: Sprzymierzył się Aram z Efraimem,\* zadrżało jego serce i serce jego ludu, jak drżą drzewa w lesie od wiatru.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Domowi Dawida doniesiono, że Aram sprzymierzył się z Efraimem. Na tę wieść zadrżał on sam oraz cały jego lud, jak drżą drzewa w lesie, gdy uderzy w nie wiatr. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I doniesiono domowi Dawida: Syria zmówiła się z Efraimem. Wtedy zadrżało jego serce i serce jego ludu, jak drżą od wiatru drzewa w lesie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmiono domowi Dawidowemu, mówiąc: Zmówiła się Syryja z Efraimem. Tedy się poruszyło serce jego, i serce ludu jego, jako się poruszają drzewa leśne od wiatru. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dali znać domowi Dawidowemu, rzekąc: Odpoczęła Syria na Efraimie. I poruszyło się serce jego i serce ludu jego, jako się wzruszają drzewa leśne od wiatru. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przyniesiono tę wiadomość do domu Dawida: Aram stanął obozem w Efraimie! Wówczas zadrżało serce króla i serce ludu jego, jak drżą od wichru drzewa w lesie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy doniesiono domowi Dawidowemu, że Aram rozbił obóz w Efraimie, zadrżało jego serce i serce jego ludu, jak drżą drzewa w lesie od wiatru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przekazano wiadomość domowi Dawida, że Aramejczycy zatrzymali się w ziemi Efraima, zadrżało serce króla i serce jego ludu, jak drżą drzewa w lesie od wiatru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż, gdy doniesiono wtedy domowi Dawida, że Aramejczycy sprzymierzyli się z Efraimem, zadrżało jego serce i serce jego ludu, jak drżą od wichru drzewa w lesie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doniesiono wtedy na dwór Dawidowy: - Aramejczycy rozłożyli się obozem na ziemi Efraima! Wówczas zadrżało jego serce i serce jego ludu, jak drżą drzewa leśne w czasie wichury. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено в домі Давида кажучи: Змовився Арам з Ефраїмом. І жахнулася його душа і душа його народу, так наче коли в лісі дерево захитане вітром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy oznajmiono domowi Dawida: Aram stanął obozem wraz z Efraimem – wtedy zadrżało jego serce oraz serce jego narodu, tak jak od wiatru drżą leśne drzewa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I doniesiono domowi Dawida, mówiąc: ”Syria oparła się na Efraimie”. A jego serce i serce jego ludu zaczęło drżeć, jak drżą drzewa leśne na wietrze. |

1. 1) Lub: Aram obozuje na (ziemi) Efraima. [↑](#footnote-ref-2)